



Verein Pro Friuli St. Gallen
Associazione Pro Friuli San Gallo

Jahresbericht 2023 des Vereins Pro Friuli
Rapporto annuale 2023 dell'Associazione Pro Friuli

Mitgliederversammlung - *Assemblea sociale*



Voller Saal an der Mitgliederversammlung vom 4. November 2023 im Haus des Weins in Berneck -
Sala piena all'Assemblea sociale del 4 novembre 2023 presso la Haus des Weins di Berneck

Die Mitgliederversammlung 2023 war auf den 26. April 2023 vorgesehen gewesen. Sie hätte mit einer Lesung von Esther Kinsky aus ihrem Roman «Rombo», der das Erdbeben im Friaul des Jahres 1976 thematisierte, abgeschlossen werden sollen. Bedauerlicherweise hat sich Frau Esther Kinsky aus gesundheitlichen Gründen kurzfristig entschuldigt. Der Vorstand von Pro Friuli hat sich in der Folge entschlossen, die Vereinsversammlung abzusagen und auf einen

neuen Termin zu verschieben, um für die Mitglieder ein ansprechendes Rahmenprogramm vorbereiten zu können.

L'Assemblea sociale del 2023 era stata programmata per il 26 aprile 2023. Avrebbe dovuto concludersi con una lettura di Esther Kinsky dal suo romanzo "Rombo", incentrato sul terremoto del 1976 in Friuli. Purtroppo la signora Esther Kinsky ha disdetto con breve preavviso per motivi di salute. Di conseguenza, il Consiglio direttivo della Pro Friuli ha deciso di annullare l'assemblea social e di rinviarla a una nuova data per poter preparare un programma di sostegno interessante per i soci.



Präsident Scruzzi begrüsst rund 80 Mitglieder und Gäste - Il presidente Scruzzi dà il benvenuto a circa 80 soci e ospiti.

Präsident Davide Scruzzi konnte am 4. November 2023 rund 80 Mitglieder und Gäste im Haus des Weins in Berneck zur Mitgliederversammlung begrüßen. Die statutarischen Geschäfte wurden vom Präsidenten zügig erledigt: Protokoll, Jahresrechnung, und Jahresbericht wurden einstimmig genehmigt, dem Vorstand Entlastung erteilt, der Mitgliederbeitrag auf bisherigem Niveau belassen: Fr. 30 pro Person, bzw. Fr. 100 Kollektivbeitrag. Beim Vereinsvorstand standen keine Wahlgeschäfte an, die Revisoren wurden für ein weiteres Jahr bestätigt. Im Anschluss an die Versammlung referierte die aus Udine stammende Cristina Lambiase über ein aktuelles Projekt, das den Auslandsitalienerinnen und -italienern besondere Konditionen bei Museumsbesuchen in Italien wie auch bei Nachforschungen zu ihrer Herkunft bieten soll. Die nachfolgende Fragerunde zeigte das grosse Interesse der Anwesenden hervorgerufen hat..



Il presidente Davide Scruzzi ha dato il benvenuto a circa 80 soci e ospiti all'assemblea sociale del 4 novembre 2023 presso la Haus des Weins di Berneck. Il presidente si è occupato rapidamente delle questioni statutarie: il verbale, il bilancio e la relazione annuale sono stati approvati all'unanimità, l'operato del Consiglio di amministrazione è stato ratificato e la quota associativa è stata lasciata al livello precedente: 30 franchi a persona o 100 franchi di contributo collettivo. Non si sono tenute elezioni per il Consiglio direttivo e i revisori dei conti sono stati confermati per un altro anno. A seguito dell'assemblea, Cristina Lambiase, originaria di Udine, ha richiamato l'attenzione su un progetto in corso volto a offrire agli italiani residenti all'estero condizioni speciali per la visita ai musei italiani e la ricerca delle proprie origini. Il successivo giro di domande ha dimostrato il grande interesse che questo programma ha suscitato nei presenti. Gli ingressi gratuiti o scontati a musei ed eventi e i punti di contatto genealogico sono stati al centro dell'interesse. (<https://www.esteri.it/it/servizi-consolari-e-visti/italiani-all-estero/turismo-delle-radici/>). La successiva sessione di domande e risposte ha dimostrato il grande interesse che questo programma ha suscitato tra i presenti.

Vorstand - Consiglio direttivo

Der Vorstand blieb im Vereinsjahr unverändert. - *Il Consiglio direttivo è rimasto invariato nell'anno in esame: Davide Scruzzi, Präsident; Anna-Rosa Brocchetto, Kassierin; Carlo Schmid-Sutter, Aktuar; Laura Bucher, Hildegard Jutz, Walter Lendi, Mons. Lorenzo Caucig, Renato Galasso. Bruno Lucci.*

Er traf sich zu sechs Sitzungen in St. Gallen am 26. Januar, 22. März, 21. Juni, 21. August, 11. September, und 6. Dezember 2023, an denen er die statutarischen Geschäfte behandelte, die Veranstaltungen vorbereitete und das Programm des kommenden Jahres zusammenstellte. Im Übrigen beschloss der Vorstand, aufgrund des Vermächtnisses unseres verstorbene Vereinsmitgliedes Bernardo Benzoni der Gemeinde Verzegnis einen Betrag von Fr. 2'000 zu überweisen zur Erstellung eines Wandbildes zu Ehren der Ausgewanderten aus der Carnia im Allgemeinen und aus Verzegnis im Besonderen.

Die Arbeit des Vorstands wurde von den Mitgliedern mit einem grossen Applaus verdankt, der insbesondere auch der Leitung durch Davide Scruzzi und der sorgfältigen finanziellen Führung durch Anna-Rosa Brocchetto galt.

Si è riunito per sei volte a San Gallo il 26 gennaio, il 22 marzo, il 21 giugno, 21 agosto, 11 settembre e 6 dicembre 2023, durante le quali si è occupato di questioni statutarie, ha preparato gli eventi e ha messo a punto il programma per l'anno successivo. Inoltre, il Consiglio di Amministrazione ha deciso di trasferire una somma di 2.000 franchi al Comune di Verzegnis sulla base del lascito del nostro socio defunto Bernardo Benzoni per la



realizzazione di un murale in onore degli emigranti della Carnia in generale e di Verzegnis in particolare.

Il lavoro del Consiglio di amministrazione è stato ringraziato dai soci con un grande applauso, che è andato in particolare alla direzione di Davide Scruzzi e all'attenta gestione finanziaria di Anna-Rosa Brocchetto.

Revisoren - Revisori dei conti

Als Revisoren für das Jahr 2023 wurden wiedergewählt die amtierenden Theo Keller und Silvio Pizio.

Theo Keller e Silvio Pizio sono stati rieletti revisori dei conti per il 2023 e il dottor Silvio Pizio.

Finanzen - Finanze

Die Rechnung schliesst bei einem Ertrag von Fr. 2'207.90 (Vorjahr Fr. 2'120.00) und einem Aufwand von Fr. 4'511.26 (Vorjahr Fr. 5'469.51) mit einem Verlust von Fr. 2'303.36 (Vorjahr Fr. 3'349.51) per Ende 2023 ab, um welchen Betrag das Vereinsvermögen abgenommen hat und per Ende 2023 Fr. 12'988.16 (Vorjahr Fr. 15'291.52) beträgt.

Il conto si chiude con un'entrata di fr. 2'207.90 (anno precedente fr. 2'120.00) e una spesa di fr. 4'511.26 (anno precedente fr. 5'469.51) con un disavanzo di fr. 2'303.36 (anno precedente fr. 3'349.51) a fine 2023, per cui il patrimonio dell'associazione si ammonta a fr. 12'988.16 (anno precedente fr. 15'291.52) a fine 2023.

Veranstaltungen - Eventi

Festa della Repubblica 02.06.2023



Festa della Repubblica 02.06.2023 in St. Gallen

Die Festa della Repubblica fand am 2. Juni im Festsaal St. Katharinen statt. Von Pro Friuli nahmen mehrere Mitglieder teil, unter anderen Anna Rosa Brocchetto und Carlo Schmid-Sutter vom Vorstand. Unser Mitglied Fausto Tisato wurde mit dem Preis «Io Italia» für seine Verdienste um die italienischen Emigranten in der Ostschweiz, insbesondere für seinen Einsatz als Gründungsmitglied des Vereins «Ricordi e Stima», geehrt.

La Festa della Repubblica si è svolta il 2 giugno nella Festsaal St. Katharinen. Vi hanno partecipato diversi membri della Pro Friuli, tra cui Anna Rosa Brocchetto e Carlo Schmid-Sutter del Consiglio direttivo. Il nostro socio Fausto Tisato è stato premiato con il premio "Io Italia" per i suoi servizi agli emigrati italiani nella Svizzera orientale, in particolare per il suo lavoro come membro fondatore dell'associazione "Ricordi e Stima".

**Columban's Day 8. bis 9. Juli 2023 in St. Gallen. Besuch einer Delegation aus Moggio -
Giornata colombaniana 8-9 luglio 2023 a San Gallo. Visita di una delegazione di Moggio**



Stadtpräsidentin Maria Pappa mit der Delegation aus Moggio und Mitgliedern von Pro Friuli - *Il sindaco di San Gallo, Maria Pappa con la delegazione di Moggio e i soci della Pro Friuli*

Kanton, Bistum und Stadt St. Gallen sind mit dem Friaul seit dem Erdbeben von 1976 verbunden. In diesem Zusammenhang entdeckte St. Gallen das ehemalige Galluskloster in Moggio wieder, welches der St. Galler Abt und Patriarch von Aquileia, Ulrich von Eppenstein, vermutlich im Jahr 1119 eingeweiht hatte. Die Beziehungen sind seither ungebrochen. So besuchte im Herbst 2022 eine Reisegruppe mit Bischof Markus Büchel zum wiederholten Mal Moggio. Aus Anlass des 24. Columban's Day, der vom Bistum, der Dompfarrei und dem Verein Kolombansweg Schweiz am 8./9. Juli 2023 in St. Gallen ausgerichtet wurde, besuchte uns eine Gruppe von 13 Personen aus Pfarrei und Gemeinde Moggio, geführt vom Parroco Abate, Mons. Lorenzo Caucig, und Dr. med. Bruno Lucci. Vorstandsmitglied Walter Lendi organisierte den Aufenthalt der Gäste. Der Kanton finanzierte die Unterkunft und ermöglichte eine Führung durch den Ausstellungssaal (St.Galler Klosterplan). Unser Verein bereitete den Besuch vor, begleitete die Gäste und lud sie am Samstag zu einem Ausflug mit Mittagessen in die Schaukäserei Stein ein.

Il cantone, la diocesi e la città di San Gallo sono legati al Friuli dal terremoto del 1976. In questo contesto, San Gallo ha riscoperto l'antico monastero San Gallo di Moggio, che l'abate sangallese e patriarca di Aquileia, Ulrich von Eppenstein, aveva consacrato verosimilmente nel 1119. Dal 1976 i rapporti sono continuati ininterrottamente. Lo scorso autunno, un gruppo di viaggio con il vescovo Markus Büchel ha visitato nuovamente Moggio.

In occasione della 24ª Giornata colombaniana, ospitata dalla diocesi, dalla parrocchia della cattedrale e dall'Associazione svizzera del Cammino colombaniano l'8 e 9 luglio 2023 a San Gallo, un gruppo di 13 persone della parrocchia e della comunità di Moggio, guidato dal Parroco Abate, mons. Lorenzo Caucig e dott. Bruno Lucci. Il Cantone ha fornito l'alloggio e

ha permesso una visita guidata alla sala espositiva (pianta del monastero di San Gallo). La nostra associazione ha preparato la visita, ha accompagnato gli ospiti e li ha invitati il sabato a un'escursione con pranzo al caseificio del famoso Appenzeller Käse a Stein.

4. November 2023 «Auf einen tajüt – zwei Weinregionen treffen sich» - A un tajüt- due regioni vinicole si incontrano



*Die Organisatorinnen und Mitwirkenden des Abends im Bernecker Haus des Weins von links:
Hildegard Jutz, Davide Scruzzi, Kaspar Wetli, Loris Basso, Paolo Abramo, Cristina Lambiase,
Pierino Chiandussi, Anna Rosa Brocchetto, Matteo Bellotto, Beat Tinner, Felix Indermaur, Angelo
Butussi.*

Unter dem Titel **«Auf einen tajüt – zwei Weinregionen treffen sich»** begrüßten Vorstandsmitglied Hildegard Jutz und Vereinspräsident Davide Scruzzi je eine Delegation von St. Galler und friaulischen Winzern, die ihr hochstehendes professionelles Schaffen präsentierten. Dies zunächst in Referaten, in denen jeweils das Weinbaugebiet, die dominierenden Sorten, die heutigen technischen Möglichkeiten der Analyse der Ernteergebnisse und das Thema Klimawandel beleuchtet wurden. Im Anschluss aber natürlich auch im Rahmen fachkundiger Degustationen und eines reichen Apéros. Die Rheintaler Delegation bestand aus Felix Indermaur und Kaspar Wetli. Die italienische Delegation bestand aus Angelo Butussi, Winzer vom Weingut Butussi



in Corno di Rosazzo, im DOC-Gebiet Friuli Colli Orientali. Er wurde begleitet von seinem Sohn Mattia Butussi. Die wortgewandte Einführung bestritt der Philosoph und Marken-Botschafter Matteo Bellotto. Angeführt wurde die Delegation aber vom Präsidenten der Auslands-Friulaner-Vereinigung Friuli nel Mondo Loris Basso, der zugleich in der Weinvereinigung Ducato dei Vini Friulani eine führende Rolle einnimmt. Der Ducato wurde ebenfalls durch Paolo Abramo vertreten. Pierino Chiandussi war als Verantwortlicher des regionalen Gewerbeverbands und als Vorstandsmitglied von Friuli Nel Mondo anwesend. Im Publikum waren zudem Simone Aberer, die Leiterin der kantonalen Fachstelle Weinbau, Kantonsrat und Agronom Hans Oppliger sowie der St. Galler Regierungsrat Beat Tinner, der als Vorsteher des Volkswirtschaftsdepartementes auch St. Galler Weinminister ist. Als Mitglied des Vereins Pro Friuli kündigte er in seinem spontanen Grusswort an, dass er gerne im Jahr 2025 gemeinsam mit dem Verein eine Reise ins Friaul unternehmen möchte. Dabei bezog er sich auf die vor dem Wein-Anlass durchgeführte Mitgliederversammlung, bei der u.a. darüber informiert wurde, dass im Jahr 2025 die Grenzstadt Gorizia Europäische Kulturstadt sein wird.

Sul tema "A un tajùt - due regioni vinicole si incontrano", il membro del consiglio direttivo Hildegard Jutz e il presidente dell'associazione Davide Scruzzi hanno accolto una delegazione di viticoltori sangallesi e friulani, che hanno presentato il loro lavoro professionale di alta qualità. Hanno iniziato con presentazioni sulla regione vinicola, sulle varietà dominanti, sulle attuali possibilità tecniche di analisi dei risultati della vendemmia e sul tema del cambiamento climatico. Sono seguite, naturalmente, degustazioni di esperti e un ricco aperitivo. La delegazione della Valle del Reno era composta da Felix Indermaur e Kaspar Wetli. La delegazione italiana era composta da Angelo Butussi, enologo della cantina Butussi di Corno di Rosazzo, nella regione Friuli Colli Orientali DOC. Era accompagnato dal figlio Mattia Butussi. L'eloquente introduzione è stata fatta dal filosofo e ambasciatore del marchio Matteo Bellotto. La delegazione era guidata da Loris Basso, presidente dell'associazione Friuli nel Mondo, che svolge un ruolo di primo piano anche nell'associazione Ducato dei Vini Friulani. Il Ducato era rappresentato anche da Paolo Abramo. Pierino Chiandussi era presente come responsabile dell'associazione regionale di categoria e come membro del consiglio di amministrazione di Friuli Nel Mondo. Erano presenti anche Simone Aberer, responsabile del dipartimento cantonale per la viticoltura, il consigliere cantonale e agronomo Hans Oppliger e il consigliere cantonale di San Gallo Beat Tinner, che in qualità di capo del Dipartimento dell'Economia è anche Ministro del Vino di San Gallo. In qualità di membro dell'Associazione Pro Friuli, nel suo saluto spontaneo ha annunciato di volersi unire all'associazione per un viaggio in Friuli nel 2025. Si riferiva all'assemblea dei soci tenutasi prima dell'evento enologico, durante la quale è stato informato, tra l'altro, che la città di confine di Gorizia sarà Città Europea della Cultura nel 2025.

Der Anlass zum Thema Wein reiht sich in mehrere Veranstaltungen des Vereins Pro Friuli und seines Partnervereins Fogolâr Furlan der letzten Jahre ein, die den Gemeinsamkeiten und Beziehungen zwischen den Regionen gewidmet waren. In den vorhergehenden Jahren hatten Veranstaltungen zu den Themen Mais (Ribel und Polenta), Fluss-Ökologie (Rhein und Tagliamento), Sprache und Föderalismus ebenfalls viel Zuspruch erhalten

L'evento sul tema del vino è uno dei numerosi appuntamenti organizzati negli ultimi anni dall'associazione Pro Friuli e dal suo partner Fogolâr Furlan, dedicati alle affinità e alle



relazioni tra le regioni. Negli ultimi anni hanno riscosso grande successo anche gli eventi dedicati ai temi del mais (Ribel e Polenta), dell'ecologia fluviale (Reno e Tagliamento), della lingua e del federalismo.

Carlo Schmid-Sutter, Aktuar und Walter Lendi (Columban's Day)